

FOSTERING CIVIL SOCIETY  
IN EASTERN EUROPE  
lost  
in  
transition?

How to work with oral history formats?  
Principles, formats & methods.  
*Workshop for Multipliers*

Как работать с форматами устной истории?  
Принципы, форматы и методы.  
*Семинар для мультипликаторов*

Kerstin Lorenz  
27.09.2021

- Kerstin Lorenz
- Historian and Memorial Educator
- Керстин Лоренц
- Историк и педагог работе с исторической памятью

# Programme Программа

- Introductions
  - Oral history in historical education - thematic introduction and exchange of experiences
  - Contemporary witnesses in historical education - formats, criteria & selection within the framework of “Lost in Transition”
  - Teaching methods - using contemporary witness formats in the classroom
  - Closing discussion
- Введение/знакомство
  - Устная история в историческом образовании - тематическое введение и обмен опытом
  - Современные свидетели в историческом образовании - форматы, критерии и отбор в рамках проекта „Lost in Transition“
  - Методы преподавания - использование форматов работы с современными свидетелями в классе
  - Заключительная дискуссия



# Contemporary witnesses in historical education

## Свидетели в историческом образовании

### *Why are they necessary?*

- A personal, experiential approach can motivate people to engage with historical facts and concepts.
- Representation of experiences beyond the dichotomy of dictatorship vs. resistance.
- Representation of everyday life.
- Representation of marginalised groups/experiences.
- To convey that history is always interpreted from the present.

### *Почему они необходимы?*

- Индивидуальный подход, основанный на персональном опыте свидетелей, может мотивировать людей к активной работе с историческими фактами и концепциями.
- Отображение опыта за пределами дихотомии "диктатура vs. сопротивление".
- Отображение повседневной жизни.
- Отображение жизни/опыта маргинализованных групп.
- Донести, что толкование истории всегда осуществляется из перспективы настоящего.

# Contemporary witnesses in historical education

## Свидетели в историческом образовании

### *General:*

- Intention: "History from below"
- close connection to contemporary history = the history of the co-living (addressed to them)
- Documentation and interpretation of the subjective processing of life-historical experience
- Condition of use: Observe the principle of MULTIPERSPECTIVITY

### *Общие сведения:*

- Намерение: "История снизу"
- тесная связь с современной историей = историей совместно живущих (обращенной к ним)
- документирование и интерпретация субъективного осмысления жизненно-исторического опыта.
- Условия использования: соблюдение принципа МУЛЬТИПЕРСПЕКТИВНОСТИ

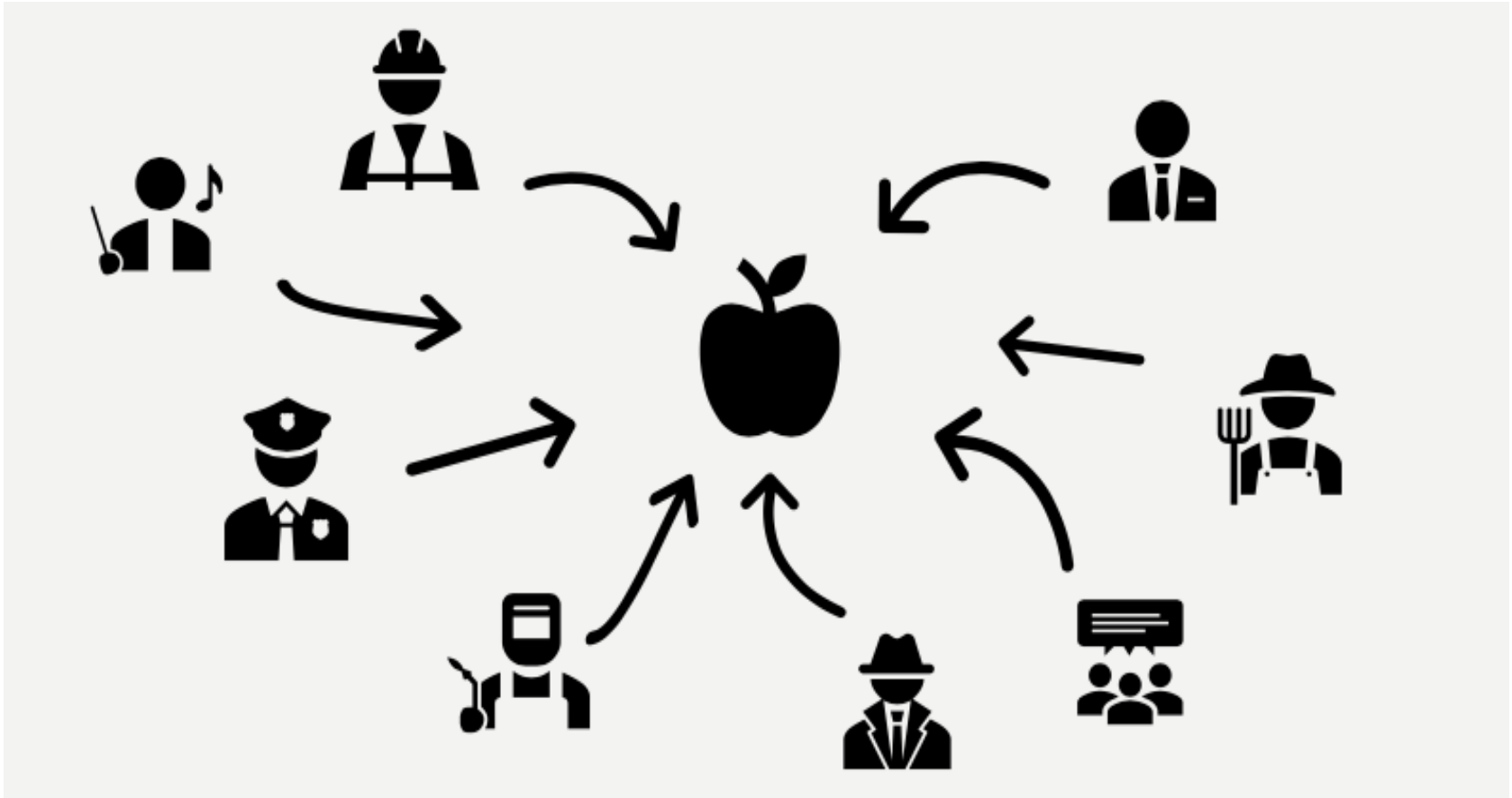


# Multiperspectivity

## Мультиперспективность

Different points of view:

Различные точки зрения:





# Multiperspectivity

## Мультиперспективность

### *Perspectives*

- What do I see? What can I not see and why?
- From which position do I see? What point of view do I want/need to take?
- Through which conditions (e.g. feelings, values, role, way of life) do I perceive my environment?  
→ There is no one perspective - there is no one story.

### *Перспективы*

- Что я вижу? Что я не вижу и почему?
- С какой позиции я смотрю? Какую точку зрения мне хочется/необходимо принять?
- Через какие „фильтры“ (например, чувства, ценности, роль, образ жизни) я воспринимаю свое окружение?  
→ Единой точки зрения нет – как нет и единой истории.

# Multiperspectivity

## Мультиперспективность

### *... as a pedagogical principle*

- To make different perspectives visible
- At the level of the sources: relativising the authority of contemporary witnesses
- At the level of (current) references: Selecting contemporary witnesses according to the target group  
→ Multiperspectivity as the "silver bullet" to getting as close as possible to the past

### *... как педагогический принцип*

- Чтобы сделать видимыми различные точки зрения
- на уровне источников: релятивизация авторитета свидетелей
- На уровне (текущих) источников: отбор современных свидетелей в соответствии с целевой группой  
→ Мультиперспективность как "универсальное средство" для максимального приближения к прошлому



# Clarification of terms

## Уточнение терминов

### *Contemporary witnesses*

- "Victimhood", "Perpetratorhood" and "Everyday Witnesshood" - biographical narratives as a source basis for (history) lessons
- Contemporary witness stories are one of many perspectives on history
- Contemporary witnesses are neither history teachers nor storytellers
- Own memories vs. collective memories

### *Свидетели*

- "Жертвы", "преступники" и "свидетели повседневности" – биографические нарративы как исходная основа для уроков (истории)
- Современные истории свидетелей - это одна из многих точек зрения на историю
- Свидетели не являются ни учителями истории, ни рассказчиками
- Собственные воспоминания vs. коллективные воспоминания

# Contemporary witnesses in historical education

## Свидетели в историческом образовании

### *Features of the method:*

- Planned, well-prepared surveys
- Thematic or biographical interviews
- Production of historical sources which need to be evaluated and compared
- Sources which bring history to life

### *Особенности метода:*

- Запланированные, хорошо подготовленные опросы
- тематические или биографические интервью
- Подготовка исторических источников, которые необходимо оценить и сравнить
- Источники, которые оживляют историю

# Contemporary witnesses in historical education

## Свидетели в историческом образовании

*Particularly important for contemporary witness interviews:*

- View of past events: how does a person who has experienced them evaluate them?
- Interest in discovery: how does a person remember historical events from today's perspective?

*Особенно важно для интервью со свидетелями:*

- Взгляд на события прошлого: как их оценивает человек, переживший их?
- Интерес к открытиям: как человек вспоминает исторические события с точки зрения сегодняшнего дня?

# Contemporary witnesses in historical education

## Свидетели в историческом образовании

*... during contemporary witness interviews it is important to bear in mind that*

- Memory is incomplete and emotionally coloured.
- Memory is always oriented towards the assumed expectations of the recipients.
- Prior and contextual knowledge is necessary for historical classification and evaluation.

*... во время опроса современных свидетелей важно помнить, что:*

- Память неполна и эмоционально окрашена.
- Воспоминания всегда находятся под влиянием предполагаемых ожиданий слушателей.
- Для исторической классификации и оценки необходимы предварительные и контекстуальные знания.

# Lost in Transition?

## Сложности перехода

... the project "Lost in Transition?" it is intended to:

- break down singular narratives, uncover hidden conflicts, and bring different social groups and generations into constructive dialogue nationally and internationally.
- integrate various discourses and work with witnesses of the transformation period to create tangible classical and non-formal educational offers.
- make new forms of learning available via the Internet, with a focus on civil society actors dealing with transformation.

... проект "сложности перехода" призван:

- Разобрать индивидуальные нарративы выявить скрытые конфликты и привести различные социальные группы и поколения к конструктивному диалогу на национальном и международном уровнях.
- Интегрировать различные дискурсы и работать со свидетелями трансформации для создания применимых на практике классических и неформальных образовательных форматов.
- Сделать новые формы обучения доступными через Интернет, уделяя особое внимание субъектам гражданского общества, занимающимся вопросами трансформации.

# Lost in Transition? Сложности перехода

## *Eyewitness format: digital eyewitness reports*

- Monologue/reporting style
- Audio-visual: videos, audio files
- Repeatable
- 2 – 5 minutes

## *Формат работы со свидетелями: цифровые доклады свидетелей*

- Монолог/репортажный стиль
- Видео, аудио файлы
- Воспроизводимость доклада
- 2 - 5 минут



# Lost in Transition?

## Сложности перехода

### *Eyewitness format: digital eyewitness reports*

- Clarification/research of unknown terms/events/institutions/persons
- General summary of the impressions and themes of the story
- Comparison of at least 2 narratives, e.g. tabular:
  - Events, persons, institutions
  - Distinction between description and evaluation of contemporary witnesses
  - Linguistic peculiarities
  - Analysis of interpretations
  - "Contemporary testimony" vs. "Self-testimony" (self-representation)

### *Формат работы со свидетелями: цифровые доклады свидетелей*

- Уточнение/поиск неизвестных терминов/событий/институтов/людей
- Общее резюме впечатлений и тем рассказа
- Сравнение по крайней мере 2 рассказов, например, в табличной форме:
  - События, лица, институты
  - Различие между описанием и оценкой свидетелей
  - Лингвистические особенности
  - Анализ интерпретаций
  - "Современный рассказ свидетеля" vs. "самосвидетельство" (самопрезентация)



# Lost in Transition?

## Сложности перехода

*Eyewitness format: discussion of eyewitnesses  
live, analogue or digital*

- Dialogical/narrative
- Personally, visually: on site or via livestream
- One-off
- 60 – 90 minutes

*Формат работы со свидетелями: беседа в прямом эфире, аналоговом или цифровом формате*

- диалогический/повествовательный
- Лично, наглядно: на месте или через прямую трансляцию
- Разовый
- 60 - 90 минут



# Lost in Transition?

## Сложности перехода

*Eyewitness format: discussion of eyewitnesses live, analogue or digital*

- Preparation by means of a video or a short biography, if possible
  - Clarification / research of unknown terms / events / institutions / people
  - Working out the key questions in small groups
  - Deriving detailed interview guidelines
- Distribution of roles:
  - Interviewers, observers, timekeepers
- Interview schedule
- Interview conducted by the participants
- Conclusion of the interview

*Формат работы со свидетелями: беседа в прямом эфире, аналоговом или цифровом формате*

- Подготовка с помощью видео или краткой биографии, если это возможно
  - Уточнение / исследование неизвестных терминов / событий / учреждений / людей
  - Разработка ключевых вопросов в малых группах
  - Разработка подробных инструкций по проведению интервью
- Распределение ролей:
  - Интервьюеры, наблюдатели, следящие за временем
- Расписание интервью
- Проведение интервью участниками
- Завершение интервью

# Lost in Transition?

## Сложности перехода

*Post-processing: discussion of eyewitnesses live, analogue or digital*

- For the documentation of the eyewitness interview
  - Internal source criticism
    - Which historical events are discussed (or not) by the contemporary witness? How, why, with what consequences for him / her?
  - external source criticism
    - How close was the contemporary witness to which historical events? At what age / function / role / circumstance (and which not)?

*Постпроцессинг: беседа со свидетелями в прямом эфире, аналоговом или цифровом формате*

- Для документирования интервью со свидетелем
  - Внутренняя критика источников
    - Какие исторические события обсуждаются (или нет) современным свидетелем? Как, почему, с какими последствиями для него/нее?
  - Критика внешних источников
    - Насколько близко современный свидетель был знаком с какими историческими событиями? В каком возрасте / функции / роли / обстоятельствах (и в каких нет)?



# Input Вклад

*Authenticity and overwhelming: desirable and undesirable effects in working with contemporary witnesses*

- Beutelsbach consensus:
  - Prohibition against overwhelming the subject
  - Treating controversial subjects as controversial
  - Multiperspectivity

*Аутентичность и индоктринация: желательные и нежелательные эффекты при работе со свидетелями*

- Бойтельсбахский консенсус:
  - Запрет на индоктринацию субъекта
  - Отношение к спорным темам как к спорным
  - Мультиперспективность

# Input Вклад

## Prohibition against overwhelming the subject

"It is not allowed to take the student by surprise - by whatever means - in the sense of desired opinions and thus prevent them from gaining an independent judgment."

## Запрет на индоктринацию субъекта

"Запрещено застигать ученика врасплох – любыми средствами – в отношении желаемых мнений и тем самым мешать ему выработать независимое суждение".



# Input Вклад

## *Preliminary talk with the contemporary witness:*

- Reason, place and time frame of the conversation
- Number and age of participants
- Contextualization of the eyewitness conversation in the course content
- Moderation of the start and end of the conversation
- Sensitive subject areas / aspects (making agreements on what to do in such cases)

## *Предварительная беседа со свидетелем:*

- Повод, место и временные рамки беседы
- Количество и возраст участников
- Контекстуализация беседы со свидетелем в материалах к курсу
- Модерация начала и окончания беседы
- Деликатные темы / аспекты (договоренность о том, что делать в таких случаях)

Good luck and thank you for your attention!

Contact

Kerstin Lorenz: [lorenz@perspektivehochdrei.de](mailto:lorenz@perspektivehochdrei.de)

Удачи и спасибо за внимание!

КОНТАКТ

Керстин Лоренц: [lorenz@perspektivehochdrei.de](mailto:lorenz@perspektivehochdrei.de)